

Porozumienie

o współpracy między miastem Chełm w Rzeczypospolitej Polskiej a miastem
Utena w Republice Litewskiej

Władze miasta Chełma reprezentowane przez Przewodniczącego Rady Miejskiej
Zdzisława Denysiuka oraz Prezydenta Miasta Chełma Zbigniewa Bajko i władze
miasta Utena reprezentowane przez Edmunda Pupinisa Mera Rejonu Utena

- biorąc pod uwagę Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Litewską o współpracy transgranicznej z dnia 16 września 1995 roku;
- biorąc pod uwagę Europejską Konwencję Ramową o Współpracy między Wspólnotami i Władzami Terytorialnymi z dnia 21 maja 1980 roku;
- dążąc do umocnienia dobrosąsiedzkich stosunków pomiędzy narodami polskim i litewskim, które znalazłyby wyraz w zbliżeniu społeczności, a szczególnie młodzieży obu państw;
- mając na celu zacieśnienie wzajemnych stosunków społecznych i gospodarczych poprzez lepsze poznanie zwyczajów, osiągnięć oraz strategii rozwoju obu miast

uzgodniły, co następuje:

§ 1

Strony będą, w ramach działalności organów samorządu lokalnego dokonywać systematycznej wymiany doświadczeń oraz organizować wspólne przedsięwzięcia w sferze:

- ochrony środowiska,
- ochrony zdrowia i opieki społecznej,
- oświaty i wychowania,
- kultury, sportu i turystyki.

§2

Strony bę¹ wspieraæ ró¿ne formy wspó³pracy pomię²dy za³ogami przedsię²biorstw, stowarzyszeniami, fundacjami oraz instytucjami, d¹¿¹c do tworzenia wspólnych przedsię²wzię²æ zgodnie z obowi¹zuj¹cym ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Litewskiej.

§ 3

Strony bę¹ dokonywaæ wymiany doœwiadcze² w pracy struktur i organów samorz¹du lokalnego dotycz¹cych zarz¹dzania miastem, ochrony œrodowiska i bezpiecze²stwa obywateli, rozwoju tradycji narodowych i kulturowych, gospodarki miejskiej i zwię²szaniu udzia³u mieszka²ców w ¿yciu spo³ecznym i politycznym.

§ 4

Strony bę¹ dokonywaæ wymiany delegacji organów samorz¹du lokalnego, przedsię²biorstw, placówek oœwiatowych, kulturalnych i sportowych, w okresie wakacyjnym grup m³odzie²cy i uczniów. Wspieraæ wymianę kulturaln¹ w ramach wystę²pów zespo³ów artystycznych, grup turystycznych, wystaw prac profesjonalnych artystów, ekspozycji muzealnych. Organizowaæ targi, seminaria o charakterze organizacyjno - prawnym.

§ 5

Strony bę¹ wspieraæ inicjatywy narodowoœci polskiej w Republice Litewskiej i narodowoœci litewskiej w Rzeczypospolitej Polskiej. Sprzyjaæ bę¹ rozwojowi kultury, tradycji narodowej i mowy ojczystej narodowoœci polskiej w Republice Litewskiej i narodowoœci litewskiej w Rzeczypospolitej Polskiej.

§6

Pe³nomocni przedstawiciele obu Stron bę¹ spotykaæ się do dnia 31 marca ka¿dego roku w celu omówienia realizacji postanowie² niniejszego Porozumienia, dokonania podsumowa² i ustalenia celów na rok nastę²pnny.

§ 7

Porozumienie zawiera się na czas nieokreślony. Może być ono wypowiedziane w formie pisemnej przez każdą z Stron, w takim wypadku traci moc po upływie 6 miesięcy od dnia wypowiedzenia.

§ 8

Porozumienie niniejsze wchodzi w życie z dniem podpisania.

Porozumienie niniejsze sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i litewskim. Obydwa teksty mają jednakową moc.